

**Фонетические различия американского и
британского вариантов английского языка на
примере сериала «Дом Аноубиса»**

Научно-исследовательская работа по английскому языку

Выполнил: Елесин
Даниил Станиславович,
ученик 10а класса

Руководитель: Елесина
Елена Михайловна,
учитель английского
языка

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Основные фонетические различия американского и британского вариантов английского языка	5
1.1. Различия в произношении гласных звуков	6
1.2. Различия в произношении согласных звуков	7
1.3. Различия в постановке ударений.....	8
1.4. Особенности интонации и артикуляции.....	9
Выводы по главе 1.....	10
Глава 2. Анализ сериала «Дом Аноубиса» с точки зрения фонетических особенностей американского варианта.....	11
2.1. Результаты исследования сериала на предмет фонетических различий британского и американского вариантов английского языка	12
2.2. Количественный анализ выявленных различий.....	16
Выводы по главе 2	18
Заключение.....	19
Список использованных источников.....	20

Введение

Моя работа посвящена фонетическим различиям между британским и американским вариантами английского языка. Следует сказать, почему я обратился к данной теме.

Английский язык является одним из самых распространённых в мире. Но ни для кого не секрет, что существуют различные варианты английского. Так, классической версией принято считать британский английский. Тем не менее, американский вариант становится сегодня все популярнее. Американский и британский английский характеризуются определёнными особенностями, которые обусловлены рядом фонетических, лексических и грамматических различий.

Возникает вопрос, настолько велики различия между британским и американским вариантами. Сможем ли мы, изучая в школе британский вариант английского языка, понять жителей Америки, фильмы, снятые в США, песни, которые поют американские исполнители.

Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо изучить, какие особенности американского варианта выделяют ученые-лингвисты, исследовать, насколько часто эти особенности встречаются на практике и определить насколько данные особенности затрудняют понимание речи.

В своей работе я не буду останавливаться на лексико-грамматических особенностях, т.к. знаю, что в научно-практических работах прошлых лет ребята уже исследовали эту проблему и пришли к выводу, что лексико-грамматические особенности не слишком затрудняют понимание американского варианта теми, кто изучал британский вариант языка. Мне же интересно, насколько велики различия между этими вариантами в звучащей речи, сможем ли мы понять говорящего собеседника, поэтому в своей работе я остановлюсь на изучении фонетических особенностей американского варианта и рассмотрю, насколько они могут затруднять понимание американского варианта на слух теми, кто изучает британский.

Проблема фонетических различий обозначенных вариантов английского языка является актуальной и важной, так как, изучая в школе британский вариант, мы практически ежедневно соприкасаемся с американским, просматривая фильмы или слушая музыку, пользуясь глобальной сетью Интернет. Именно поэтому мы должны быть компетентны в вопросах различий между американским и британским вариантами языков

Объект исследования: речь героев сериала «Дом Анубиса»

Предмет исследования: фонетические особенности американского варианта языка, отличающие его от британского.

Цель работы – установить, насколько существенны фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка.

Задачи:

- 1) изучить литературу по теме «фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка»;
- 2) установить, какие особенности американского варианта выделяют ученые-лингвисты;
- 3) сравнить речь британских актеров и американской актрисы для установления в них языковых различий;
- 4) определить, насколько велики выявленные различия;
- 5) определить, насколько выявленные различия затрудняют понимание речи на слух;
- б) изложить полученные результаты.

Гипотеза: предположим, что фонетические отличия американского и британского вариантов английского языка настолько велики, что значительно затрудняют либо даже делают совершенно невозможным понимание на слух речи американцев теми, кто изучает британский вариант английского языка.

Методы работы:

- 1) теоретический анализ научно-методической литературы;
- 2) метод сплошной выборки;
- 3) сравнительно-сопоставительный метод;
- 4) метод количественного анализа;
- б) описание.

Глава 1. Основные фонетические различия американского и британского вариантов английского языка

Как видно из названия, глава посвящена обзору некоторых вопросов теории.

Следует отметить, что данная тема достаточно подробно изучена как в зарубежной, так и в отечественной литературе, поэтому здесь я остановлюсь на самых основных различиях, но постараюсь систематизировать материал по таким аспектам, как различия в произношении гласных и согласных звуков, ударение, артикуляция и интонация.

1.1. Различия в произношении гласных звуков

Изучив литературу по теме, я установил, что между американским и британским произношением существует несколько четко прослеживающихся различий. Наиболее полно и структурированно об отличительных чертах американского варианта в фонетике, на мой взгляд, говорится в статье Мякотниковой С. Ю.[2], поэтому в своей работе я буду в основном опираться этот источник. В статье приводятся следующие особенности произношения гласных звуков.

1) Так называемый «короткий о», который в ударном слоге обычно обозначается одной буквой *o* в британском английском (*BE*) произносится как огубленный гласный [ɒ], в американском варианте английского (*AE*) буква *o* произносится как неогубленный долгий гласный [ɑ:].

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
[ɒ] / [ɑ:]	not hot	nɒt hɒt	nɑ:t hɑ:t

2) В *BE* гласный звук [æ] становится звуком [ɑ:] когда буква *a* стоит перед звуками [s], [f], и [θ]. или перед [ns], [nt], [ntʃ], и [mp]. В *AE* таких изменений не происходит, во всех этих случаях произносится [æ].

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
[ɑ:] / [æ]	can't dance	kɑ:nt dɑ:ns	kænt dæns

3) Изменение британского дифтонга [əʊ] на [oʊ] в *AE* является одной из различительных черт. Оно состоит в изменении неогубленного гласного среднего ряда [ə] на огубленный гласный заднего ряда средне-верхнего подъёма [o] в первом гласном дифтонга.

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
[əʊ] / [oʊ]	no joke	nəʊ dʒəʊk	noʊ dʒoʊk

1.2. Различия в произношении согласных звуков

1) Раскатистое произношение звука [r] ([r]-окрашивание) характерно для АЕ не только перед гласными, как в британском произносительном стандарте, но и перед согласными, и в конце слова.

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
отсутствие / наличие [r]	born door	bɔ:n dɔ:	bɔ:rn dɔ:r

2) В АЕ происходит озвончение звука [t] в интервокальной позиции и положении между гласным и сонантом. Звук [t] произносится легким касанием языка альвеол, озвончается и произносится как [d] и [r].

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
[t] / [d]	little letter	lɪtl lɛtə	lɪdl lɛdər

3) В начале XX века в обоих вариантах английского языка произошло опущение звука [j] при произношении [u:] (yod-dropping), однако в АЕ это правило получило большее количество применений. В группах [tj], [dj], [nj] второй звук не произносится.

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
[ju:] / [u:]	new student	nju: stju:dnt	nu: stu:dnt

Однако, Боднар С.С. [1] в своей статье замечает, что yod-dropping становится всё более распространённым явлением и в британском варианте английского.

4) Буквенное сочетание sch британцы произнесут как [ʃ], а американцы – [sk].

<i>Различие</i>	<i>Примеры слов</i>	<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
[ʃ] / [sk] (sch)	schedule	ʃedju:l	skedʒu:l

1.3. Различия в постановке ударений

Лингвисты сходятся во мнении, что различия, связанные с ударением, не являются столь отличительными между *AE* и *BE*, но имеют свои особенности. Они состоят в следующем:

1) Часть слов, которые имеют ударение на первый слог в *BE*, произносятся с ударением на второй слог в *AE*.

Примеры: brochure, buffet, café, debris, debut.

И наоборот, есть слова, которые в *AE* имеют ударение на первом слоге, а в *BE* – на последнем.

Примеры: address, cigarette, magazine.

2) Между двумя вариантами существуют отличия в произношении суффиксов -ary, -ory, -berry, -mony. В *AE* доминирует тенденция произносить все слоги, в том числе и безударные. В *BE* нейтральная [ə] часто просто не произносится.

Пример: secretary ['sekɹɪt(ə)rɪ] (*BE*) ['sekrətəri] (*AE*)

ceremony ['serɪməni] (*BE*) ['serəməni] (*AE*)

Фефилова А.В. [3] в своей работе отмечает также, что ударения – это аспект, где наиболее ярко проявилось обратное влияние американского английского на британский, и большинство слов, приводимых в пункте 1, можно услышать в Британии с американским вариантом ударения, особенно в среде молодых людей.

1.4 Интонация и артикуляция

Описывая артикуляцию американского варианта, Мякотникова С. Ю. [2] обращает внимание на отсутствие активности движения губ при выраженной активности языка.

Лингвисты отмечают различия в произношении звука [r]: американский [r] более сильный и звучный, чем британский. При его артикуляции кончик языка оттянут и загнут назад. При этом вся спинка языка также оттянута назад, создавая характерное невнятное звучание американской речи.

Ученые также обращают внимание на то, что американское произношение более назальное (звуки произносятся в нос).

Что касается интонации, то лингвисты сходятся во мнении, что американская интонация более монотонна и для нее характерен более простой мелодический рисунок - чаще всего простое повышение или понижение тона.

Выводы по главе 1

Изучив литературу по теме «фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка», я выяснил, что различия в произношении гласных звуков состоят в изменении звука [ɹ] на [ɑ:], дифтонга [əʊ] на [oʊ] и изменении в некоторых словах [ɑ:] на [æ].

Что касается согласных, то для американского варианта характерно [г]-окрашивание. В некоторых позициях также вместо звука [t] в Америке произносят [d], и наблюдается выпадение звука [j] в некоторых позициях в звукосочетании [ju].

Кроме того, есть некоторые незначительные отличия в постановке ударений и артикуляции, а интонация американцев более однообразна, чем интонация носителей британского варианта.

Глава 2. Анализ сериала «Дом Анубиса» с точки зрения фонетических особенностей американского варианта

В данной главе будут изложены результаты практического исследования реплик британских актеров и американской актрисы, сыгравших в сериале «Дом Анубиса». Я попытаюсь выяснить, какие фонетические различия они содержат, и определить, насколько сильно эти различия затрудняют понимание американского варианта.

2.1. Результаты исследования сериала на предмет фонетических различий британского и американского вариантов английского языка

В сериале «Дом Аноубиса», снятом в Великобритании, только главная героиня - девушка, приехавшая из Америки (её играет американская актриса), остальные герои – англичане, и их роли исполняют британские актеры.

Проанализировав первые шесть одиннадцатиминутных серий, я выбрал слова, которые произносит и американская актриса, и британские актеры, и сравнил особенности произношения.

В следующих таблицах представлены слова, в которых улавливается разница в произношении гласных звуков.

1) [ɒ] / [ɑ:]

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция
not	4:46	nɒt	1:25	nɑ:t
stop	10:33	stɒp	10:55	stɑ:p
got	6:42	'gɒt	10:53	gɑ:t
possible	26:43	'pɒsɪbl	28:12	'pɑ:səbl
hot	6:29	hɒt	16:58	hɑ:t
lock	53:11	lɒk	42:58	lɑ:k
sorry	6:19	'sɒrɪ	5:30	'sɑ:rɪ

Сравнив звучание данных слов, я убедился, что разница в произношении указанных звуков действительно уловима. Но различие это не настолько кардинально, чтобы не понять слово, произнесенное носителем американского варианта.

2) [ɑ:] / [æ]

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция

answer	45:16	'ɑ:nsə	63:47	"ænsər
advance	66:45	"əd'vɑ:ns	38:13	"əd'væns
can't	12:24	"kɑ:nt	1:31	"kænt
dance	51:00	"dɑ:ns	51:02	"dæns

Разница в произношении указанных звуков четко прослеживается. Но кроме одного звука в слове все остальные звуки совпадают. Наличие одного несовпадающего звука в слове не слишком затрудняло его понимание.

3) [əʊ] / [oʊ]

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция
over	17:18	"əʊvə	11:29	"oʊvər
go	6:12	"gəʊ	1:32	"goʊ
so	5:58	"səʊ	3:27	"soʊ
no	17:18	"nəʊ	5:12	"noʊ
know	22:32	"nəʊ	18:30	"noʊ

Прослушав и сравнив слова данной группы, я отметил, что разница слышна, но слова звучат достаточно похоже.

Далее приведены таблицы со словами, в которых по-разному в зависимости от варианта языка звучат согласные звуки.

1) отсутствие / наличие звука [r]

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция
boarding	32:04	"bɔ:rdɪŋ	1:32	"bɔ:rdɪŋ
never	11:55	"nevə	1:52	"nevər
work	34:15	"wɜ:k	41:43	"wɜ:rk
here	2:21	"hɪə	1:58	"hɪr

teacher	39:53	['ti:tʃə]	2:13	['ti:tʃər]
worse	34:42	[wɜ:s]	5:38	[wɜ:rs]
door	45:04	[dɔ:]	5:14	[dɔ:r]
floor	36:45	[flɔ:]	21:31	[flɔ:r]
there	10:26	[ðeə]	8:22	[ðer]
start	54:37	[stɑ:t]	11:29	[stɑ:rt]
over	17:18	['əʊvə]	11:29	['oʊvər]
supper	12:21	['sʌpə]	16:27	['sʌpər]
swear	24:04	[sweə]	21:20	[swer]
mirror	22:12	['mɪrə]	21:23	['mɪrər]
sort	38:38	[sɔ:t]	37:29	[sɔ:rt]
weird	12:45	[wɪəd]	56:27	[wɪrd]
girl	19:48	[gɜ:l]	54:34	[gɜ:rl]
scared	29:55	[skeəd]	41:54	[skerd]
sure	27:30	[ʃʊə]	35:40	[ʃʊr]
world	39:41	[wɜ:ld]	42:01	[wɜ:rld]
answer	45:16	['ɑ:nsə]	63:47	['ænsər]
better	27:45	['betə]	18:25	['bedər]
water	15:42	['wɔ:tə]	46:14	['wɔ:dər]

Прослушав слова приведенные выше, я пришел к выводу, что наличие [r]-окрашивания в американском варианте невозможно не заметить. Но такое звучание слов соответствует их написанию. Зная эту особенность, слова не сложно понять.

2) [t] / [d]

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция
little	35:00	['lɪtl]	2:09	['lɪdl]
beautiful	28:04	['bjʊ:tɪfəl]	6:56	['bjʊ:dɪfəl]
better	27:45	['betə]	18:25	['bedər]
water	15:42	['wɔ:tə]	46:14	['wɔ:dər]

Сравнив звучание слов этой группы, я убедился в том, что разница в произношении однозначно слышна. Но учитывая, что практически все остальные звуки совпадают, понимание слов с такой фонетической особенностью не вызывает особых затруднений.

3) [ju:] / [u:]

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция
new	2:54	nju:	10:43	nu:
knew	23:19	nju:	16:16	nu:
suit	62:24	sju:t	23:08	su:t

На мой взгляд, в случае со звуками [ju:] / [u:] уловить различие в произношении слов достаточно сложно. В этом случае и британцы, и американка произносят слова практически одинаково.

4) Слов с буквосочетанием sch ([ʃ] / [sk]) в проанализированных сериях мне не встретилось.

Что касается такого аспекта, как различия в постановке ударений, то слов с несовпадающим ударением в просмотренных нами эпизодах не было обнаружено. Но я убедился, что в АЕ произносятся все слоги, в том числе и безударные на примере следующего слова:

Слово	Британский вариант		Американский вариант	
	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция	минута, на которой слово было встречено впервые	транскрипция
dictionary	33:56	'dɪkʃənri	37:04	'dɪkʃənəri

Нужно отметить, что произнесенный в американском варианте слог не помешал понять слово.

2.2. Количественный анализ выявленных различий

Установив случаи несовпадения в произношении, я посчитал уместным произвести их количественный анализ.

Известно, что в английской (британской) системе произношения - 44 звука, которые разделяются на 24 согласных и 20 гласных (включая 8 дифтонгов). Как мы выяснили из работ лингвистов, звук [r] всегда меняется на [ɑ:], дифтонг [əʊ] всегда меняется на [oʊ]. Изменения же [ɑ:]/[æ], [ju:]/[u:], [t]/[d], отсутствие [r]/ наличие [r] происходят не во всех случаях, а только в определенных позициях, а [ʃ] меняется на [sk] только в случае с буквосочетанием sch, что встречается редко. Остальные 37 звуков произносятся одинаково в обоих вариантах английского языка.



Диаграмма 1

Таким образом, мы видим (*Диаграмма 1*), что доля звуковых несовпадений сравнительно небольшая (5% постоянных несовпадений и 11% несовпадений в отдельных позициях). Т.е. у двух вариантов гораздо больше общего, чем различий.

Я подсчитал количество примеров, встреченных в фильме и относящихся к разным звуковым особенностям (*Диаграмма 2*) и установил, что большинство примеров касаются слов с r-окрашиванием. Учитывая тот факт, что звучание этих слов в *AE* соответствует их написанию, я полагаю, что данное отличие не будет затруднять их понимание теми, кто изучал *BE*.

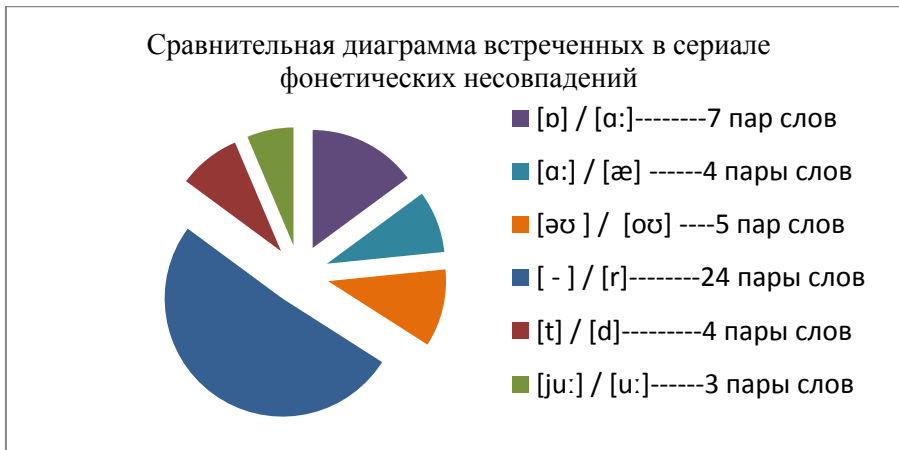


Диаграмма 2

Доли остальных фонетических особенностей не велики. Кроме того, прослушивая примеры, я убедился, что большинство различий не являются кардинальными, звуки в парах похожи, а в отдельных случаях расхождения между фонемами даже трудноразличимы.

Что касается переноса ударения, то исследование показало, что такие случаи достаточно редки и касаются только отдельных слов (при анализе шести серий мне не встретилось ни одного), а проговаривание американцами всех слогов, в том числе и безударных, не мешает понять произносимое слово.

Приведенные факты, на мой взгляд, говорят в пользу того, что в большинстве коммуникативных ситуаций высказывание, произнесенное носителем *AM*, будет понятно человеку, говорящему на *BE*.

Для того, чтобы убедиться в правильности своих выводов, мы организовали просмотр первых серий сериала для группы обучающихся одиннадцатого класса (ребята изучают британский вариант английского языка). По окончании просмотра обучающимся было предложено заполнить анкету. Пункты анкеты касались того, насколько сложнее было понимать речь главной героини, носительницы американского варианта английского языка, чем речь британских актеров.

Ответы на вопрос «Насколько сложнее было понимать главную героиню, говорящую с американским акцентом, чем британских актеров?»	% обучающихся
Я совершенно не понимал, что говорит главная героиня из-за ее американского акцента.	0%
Американскую актрису было несколько сложнее понимать, чем британских актеров из-за ее акцента.	0%
Я заметил американский акцент главной героини, но это не мешало мне понимать ее речь в такой же степени, как и речь британских актеров.	92% (11 обучающихся)
Я не заметил американского акцента главной героини.	8% (1 обучающийся)

Как видно из результатов анкетирования, речь американской актрисы была понятна обучающимся в той же мере, что и речь британцев, что подтверждает мой вывод.

Выводы по главе 2

Проведя анализ реплик героев сериала «Дом Анубиса» и сравнив звучание слов, которые произносят носители британского и американского вариантов, я убедился, что различия в произношении между ними действительно существуют, причем некоторые из этих различий отчетливы и однозначны, а другие – трудноуловимы.

Проведя количественный анализ различий между двумя вариантами, я пришел к выводу, что общие элементы сопоставляемых вариантов английского языка значительно превосходят различительные, следовательно, у изучающих британский вариант английского языка не должно возникнуть особых трудностей при понимании американского варианта.

Проведенное анкетирование обучающихся еще раз подтвердило вывод о том, что произнесенное с американским акцентом высказывание в большинстве случаев понятно тем, кто изучает британский вариант английского языка.

Заключение

В ходе исследования я ознакомился с работами лингвистов и выяснил, что американский вариант имеет ряд характерных особенностей артикуляторной системы и произношения, которые отличают американский произносительный стандарт от британского.

Мной был проведен анализ реплик британских актеров и американской актрисы, сыгравших в сериале «Дом Анубиса», на предмет фонетических различий. Были выявлены 47 пар слов с различными фонетическими несовпадениями. Было установлено, что большинство слов в парах различаются всего одним звуком, причем различие это зачастую не было кардинальным.

Проведя количественный анализ, я установил, что американский вариант в целом сохраняет звуковую базу британского, имея небольшой процент различительных элементов.

Кроме того, анкетирование группы ребят, изучающих британский вариант языка, показало, что особенности произношения носительницы американского варианта не мешали им понимать ее речь в такой же степени, как и речь британцев.

Таким образом, на основании результатов данного исследования доказано, что, хотя произношение в Англии и Америке и имеет ряд характерных отличий, они не носят категоричный характер. Отличительные особенности фонетики не слишком затрудняют понимание речи американцев теми, кто изучает британский вариант английского языка, в особенности, если они знакомы с различиями этих двух вариантов. То есть, выдвинутая гипотеза не подтвердилась.

На мой взгляд, результаты данного исследования могут быть полезны учащимся, изучающим английский язык и проявляющим познавательный интерес к языку. Ознакомившись с особенностями фонетики американского варианта, они смогут избежать проблем непонимания. Кроме того, данное исследование может помочь обучающимся исправить свое произношение и быть в соответствии со своим акцентом.

Список использованных источников

1. Боднар С. С. Фонетические особенности американского, канадского, австралийского, новозеландского вариантов английского языка. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 82-85
2. Мякотникова С. Ю. К проблеме фонетических различий американского и британского произношений. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 123-126
3. Фефилова А.В. Американский английский – основные различия британского и американского вариантов английского языка - Ярославль: МУБиНТ, 2002 – 16 с.
4. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии.- М.: Высшая школа, 1971 – 200 с.
5. <https://watchserieshd.co/film/house-of-anubis-season-1>
6. <https://wooordhunt.ru>
7. <https://www.wordstress.info>